

**LOS COLORES, UNA TECNICA
DE APRENDIZAJE "DES VOYELLES"
PARA "DEBUTANTES"**

MARIA JOSE VALIENTE JIMENEZ
E.U. de Formación del Profesorado de E.G.B.
Universidad de Alcalá

RESUMEN

El reconocimiento generalizado de la gran facilidad para discriminar y producir fonemas de los niños menores de 8 años, nos lleva a postular un trabajo sistemático de adquisición de fonemas vocálicos, desde el primer momento del aprendizaje.

Partimos, para ello, de la sustitución del alfabeto fónico por otros elementos menos abstractos y más motivantes:

los colores. P. Leon, Jakobson y Grammont nos permite fundamentar esta asociación.

Con una metodología activa, y utilizando "comptines", canciones y "devinettes" como soportes, proponemos, a modo de ejemplo, ejercicios de discriminación, de producción oral y de iniciación a la ortografía, con el fin de ayudar al profesor de idiomas a poner los cimientos de una buena competencia comunicativa.

SUMMARY

The easiness of children below eight years to discriminate and produce phonemes is widely acknowledged. Based on this fact, we postulate a systematic work to learn vowel phonemes, from the first stages of learning.

To this purpose, the phonemic alphabet is substituted by less abstract and more motivating elements: the colours. The works of P. Leon, Jakobson and Grammont provide the theoretical bases for this substitution.

With an active methodology and using "comptines", songs and "devinettes", we propose, as examples, exercises of discrimination, oral production and initiation to orthography. Our aim is to help the language teacher to put the grounds of a good communication ability.

I- INTRODUCCION

El aprendizaje de la pronunciación de una lengua extranjera no es fácil. Sin embargo, el reconocimiento de la gran facilidad para discriminar y producir fonemas que tienen los alumnos menores de ocho años, argumento que ha llevado a postular su introducción precoz en la escuela, apenas se ha traducido, paradójicamente, en trabajos pedagógicos de los que el profesor pudiera servirse para iniciar a los niños en la adquisición de una buena competencia comunicativa. Aunque ningún profesor duda de la

importancia de la comunicación, su enseñanza es considerada como un mal trago que hay que pasar lo más rápidamente posible.

Si aceptamos que toda adquisición debe pasar obligatoriamente por la discriminación y reproducción del sistema fonológico y si por otra parte, se puede prever que el aprendizaje de una lengua extranjera será no solamente posible, sino más fácil en el plano fonético si es precoz, ¿Por qué retrasar o incluso evitar la corrección fonética?

Un trabajo sistemático sobre la adquisición de fonemas desde el primer momento de aprendizaje, sobre todo de aquellos que presentan mayor dificultad para los hispanohablantes, es claramente necesario. El problema se plantea cuando se quiere abordar esta tarea. En este trabajo proponemos una primera introducción a los sonidos vocálicos franceses para los más pequeños que pueda servir de ayuda al profesor, utilizando soportes lúdicos y motivantes.

Somos conscientes de que trabajar con los sonidos es una tarea difícil y que su representación tradicional, el alfabeto fónico no entusiasma a los niños, hemos utilizado una técnica que nos permite evitar este alfabeto, tan aburrido para ellos, y sustituir sus símbolos nemotécnicos, tan abstractos, por otros elementos más estimulantes y atractivos.

II. FUNDAMENTOS TEORICOS

La lectura del famoso poema de Rimbaud: "A noir, E blanc I rouge, U vert, O bleu: voyelles..." nos proporcionó la primera pista. Si Rimbaud había dado color a las vocales,

¿Por qué no asociar los sonidos y su representación a los colores?
¿Sería eficaz utilizar los colores como medio para alcanzar nuestro objetivo?

Un apoyo a nuestro punto de partida vino de la pluma de uno de los más famosos teóricos de la fonética, p. León (1978, p. 17). Este autor define el timbre de las vocales como " La couleur que prend le son laryngien". Y especifica: "Certains voyelles, comme le i ont toujours la même "couleur sonore", le même timbre en français. D'autress comme le o peuvent avoir deux timbres nettement différenciés: Paul et Paule, sothe, saute, pronocés isolement ne sont identifiables que par la différence de timbre qui les separe".

Jakobson (1976, P. 118), cuando habla de simbolismo fonético, señala que : " En vertu des lois neuropsychologiques de la synesthésie, les oppositions phoniques sons à même d' évoquer des rapports avec des sensations musicales, chromatiques, olfactives, tactiles, etc. Par exemple, l' opposition des phonèmes aigus et graves est capable de suggérer l' image du clair et du sombre, du pointu et de l' arrondi, du fin et du gros, du léger et

du massif, etc."

De la misma manera, si se piensa en el valor estilístico de los sonidos, como Grammont (1974) y otros autores defienden, esta asociación sería posible. Podemos simplificar la clasificación de este autor, basada en la audición, de la manera siguiente: las vocales claras serían las vocales más agudas /e, ε, ø, i, y/ y las vocales oscuras, las más graves /o, u, ə, o, œ/.

Pasemos pues a establecer la equivalencia color / sonido que utilizaremos en una primera fase:

Vocales Orales

ø, œ - Azul
ε, e - Verde
u - Rojo
i - Amarillo
y - Naranja
o, ɔ - Marrón
a - Blanco

Vocales Nasaes

ẽ - Verde
õ - Marrón
ã - Blanco

No trabajamos el fonema nasal /œ̃/ por su progresiva desaparición. En una segunda fase le pondremos color a los diferentes timbres; de esta manera pasaremos a distinguir el azul claro /œ/ del azul marino /ø/, el verde claro /ε/ del verde oscuro /e/ y el marrón claro /ɔ/ del marrón oscuro /o/.

III: CLAVES DEL TRABAJO

- Para introducir las vocales orales utilizamos globos de colores, mientras que para las vocales nasales utilizamos sombreros de colores.

- Empezamos por los sonidos que no existen en la lengua materna del alumno y que consideramos más fundamentales. La oposición i/y es, a nuestro juicio, más importante que la oposición ε/e.

- Simplificamos por lo tanto el timbre de las vocales, ya que la labialización desempeña un papel fundamental para la comprensión en francés, jugando sobre todo con la oposición vocales "écartées", que llamamos "sonrientes" y representamos así"



dibujo nº 1

y vocales "arrondies", que llamamos "besuconas" y que dibujamos así:

dibujo nº II



- Presentamos las dificultades por oposición, siguiendo una progresión determinada, dirigida a evitar errores fonéticos que puedan ocasionar problemas de comprensión:

/e/œ, i / y / u ; ā / ē / ō /

- El trabajo se centra primero en el sonido/ color oral, para pasar posteriormente a la equivalencia gráfica, procurando seguir siempre esta "démarche pédagogique".

- Cuando partimos de un soporte como las canciones, lo hacemos con una sensibilización a la escucha, como la propuesta por Mezzeta-Portail (1983) y un trabajo sobre el ritmo sin significación, como el descrito por Galbris (1975).

- Las "liaisons" son también presentadas desde el primer momento de aprendizaje. Para ayudar a la comprensión del fenómeno pedimos a los alumnos que construyan puentes entre las palabras:

"Il y avait un petit navire"

- La selección del material se hace teniendo en cuenta:

* los fonemas "cibles"

* el grado de dificultad de la canción

* la aparición de dicho fonema en contexto "facilitant"

- Por último "faire le passage" a los signos convencionales no presentan ninguna dificultad. Basta con pintar los signos sobre los globos de colores o los sombreros y jugar con estos durante varias sesiones.

IV. PRIMEROS EJERCICIOS

Utilizamos las rondas, juegos, "comptines" y canciones francesas como soportes para la introducción de los diferentes fonemas. De esta manera el alumno no es consciente de hacer un ejercicio o de estudiar una dificultad determinada, la fonética entra en clase "enmascarada" y de una forma lúdica se facilita un trabajo sistemático comparable al que programa-

mos habitualmente para el vocabulario, la gramática, etc.

El profesor deberá preparar toda una batería de ejercicios con distinto grado de dificultad y encaminados a alcanzar objetivos de discriminación, de producción oral o de equivalencias gráficas. Presentamos a continuación, a modo de ejemplo una pequeña muestra:

1) Ejercicios de discriminación

Para la oposición u/y trabajamos con la canción "Loup, ou es - tu?"

 rojo
Promenons-nous dans le bois
 rojo amarillo
Pendant que le loup n'y est pas
amarillo rojo amarillo
 Si le loup y était
amarillo rojo
Il nous mangerait
rojo rojo naranja
Loup, où es-tu?
Je suis au bois
rojo naranja
Loup, que fais-tu?
 rojo
Je mange ma soupe
rojo rojo naranja
Loup, ou, vas- tu?
 rojo
Je viens vous manger

FIGURA 1	
ESQUEMA	RITMO SIN SIGNIFICACION
_____	dadadá dadadá
_____	dadadadadadá
_____	dadadá dadadá
_____	dadadadadá
_____	dá dadadá
_____	dadadadá
_____	dá dadadá
_____	dadadadadá
_____	dadadadá
_____	dadadadadá

En primer lugar hacemos una sensibilización a la audición, siguiendo, como hemos indicado, anteriormente el método propuesto por Mezzeta - Portail. Para ello, hacemos dibujar el esquema de la canción (ver figura 1). En segundo lugar, y para trabajar el ritmo, hacemos repetir al alumno la canción sin su significado, según el método propuesto por Calbris, ayudándonos de instrumentos musicales: pandereta, tambores, etc. (ver figura 1).

Utilizaremos tres botellas una casi llena de agua, otra casi vacía y la tercera a la mitad para identificar la posición relativa de los sonidos que estamos estudiando haciendo sonar la botella correspondiente según la vocal sea más o menos aguda. Así la botella casi llena indicará el sonido color rojo, la casi vacía el sonido color amarillo y la intermedia el sonido color naranja. Con este procedimiento fijamos la atención de los alumnos en la posición relativa de los sonidos que queremos introducir.

A continuación facilitamos la comprensión de la canción por medio de imágenes, gesto, etc. para pasar posteriormente a dramatizarla se designa, en un grupo de alumnos, uno que será el lobo y otros que representarán los corderitos, eventuales presas de lobo. Los niños comienzan a cantar y hacen sus preguntas al lobo hasta la respuesta final "je viens vous manger". En este momento el lobo se abalanza sobre el pequeño rebaño para atrapar una presa que será el lobo la próxima vez. El lobo lleva en la mano un solo globo rojo como corresponde al sonido /u/, mientras que los corderos llevan globos amarillo, naranjas o rojos. Lobo y corderos deberán elevar los globos de colores según los sonidos pronunciados como aparecen en la canción.

Reforzamos la pronunciación con una pequeña explicación de articulación: el rojo y el amarillo besan, el amarillo sonrío, el naranja es un beso sonriente.

Corregimos, siguiendo la metodología de Callamand (1981), la posible confusión entre /i/ e /y/ utilizando un contexto grave, y hacemos preceder el sonido /y/ de consonantes labiales y graves como p, f, b, v, m. Por ejemplo:

loup, mets ton pull.

Esta canción favorece "l'acuité" con respecto a la dificultad que nos interesa, por la situación del sonido /y/ en contexto agudo al final del movimiento ascendente y precedido por una consonante aguda. No obstante para reforzar este rasgo, precedemos el fonema en cuestión de otras consonantes agudas y preguntamos al lobo:

Tu manges le menu?
Tu prends un jus?
Tu mets un fichu?

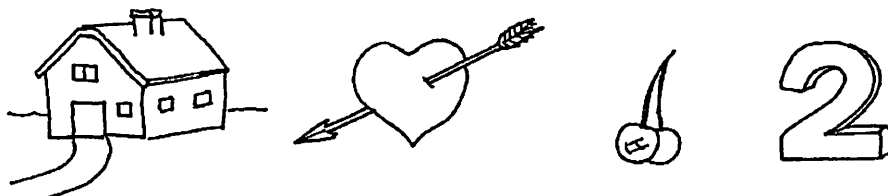
Así el profesor podrá disponer de material, organizado por dificultades fonéticas y por niveles, encaminados a la introducción, al refuerzo o la revisión de los diferentes sonidos. "Comptines" como "Une vieille fille de 90 ans" para la nasal /ā/ blanco, canciones como "Vent frais" para /ā/ y / , " Ne pleure pas Jeannette" o "Oh maman, j'ai mal au coeur" para /oe/ azul, "La Souris verte" y "la canción de las vocales" para revisiones de varios sonidos etc.

2) Ejercicios de producción

Todas las canciones utilizadas para la discriminación de los diferentes sonidos vocálicos pueden ser también ejercicios de producción oral. Basta con que los alumnos las aprendan y las canten.

En una primera etapa se pueden proponer ejercicios de producción muy simples, como por ejemplo:

Colorea los dibujos que llevan el sonido / color azul:



Dibujo nº III

3) Ejercicios de equivalencia gráficas.

Con esta técnica de transcripción en colores, facilitamos el paso al signo gráfico, ya que, en deficitiva, los alumnos operan con elementos sustitutorios del alfabeto fónico. La ortografía ocupa, de esta manera, un lugar en el aula desde el primer momento. Las posibilidades de trabajarlas son múltiples, adivinanzas, canciones... Todo es válido para conseguir este objetivo.

Mon premier est C (marrón)
Mon deuxième est f (amarillo)
Mon troisième est t (naranja)
Mon dernier n'est plus r ()

Los alumnos juegan a cifrar y a descifrar sus ejercicios. A partir de este modelo, podemos realizar muchos otros con las "contraintes" y deseadas. Los alumnos inventan adivinanzas y ejercitan su pronunciación al mismo tiempo que su ortografía:

Pourquoi ne faut-il pas traverser le désert entre midi et une heure?

Parce que les éléphants f_____t des c_____rs de
 marrón rojo

parach_____t_____sme
 naranja amarillo

Quelle différence y a-t-il entre un éléphant et un mille-pattes?

N_____f c_____t quatre-v_____gt s_____z_
 azul blanco verde azul

BIBLIOGRAFÍA

CALBRIS G. y MONTREDON J. (1975), *Approche rythmique, intonative et expressive du F.L.E.* Clé International. Paris.

CALLAMAND M. (1981), *Méthodologie de l'enseignement de la prononciation. Organisation de la matière phonétique du français.* Clé International. Paris.

GRAMMONT, citado por CARTON (1974), *Introduction à la phonétique du français.* Bordas. Paris.

JAKOBSON R. (1976), *Six leçons sur le son et le sens.* Paris.

LEON P. (1978), *Prononciation du français standard.* Didier. Paris.

MEZZETA-PORTAIL A. (1983), "Journées pédagogiques sur l'enseignement du français dans le cycle d'E.G.B.". Málaga.